

书面交际的艺术

The background of the book cover is a collage of various elements. It features large, angular blocks of color in shades of pink, blue, and green. A central, irregularly shaped window reveals a landscape scene with a green hill, a yellow sky, and a green object that resembles a pen or a stylus. The overall design is modern and artistic, with a focus on geometric forms and a limited color palette.

刘翔飞 著

书面交际的艺术

刘翔飞 著

中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目(CIP)数据

书面交际的艺术/刘翔飞著. —北京:中国青年出版社,
1993.7 ISBN 7-5006-1372-5

I. 书…

II. 刘…

III. ①公共关系-社会关系-书面语 ②人际关系-书面语

IV. C912.3

责任编辑:赵惠宗

封面设计:柳伟

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四12条21号 邮政编码:100708

2207印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 1/32 9.75印张 200千字

1993年9月北京第1版 1993年9月北京第1次印刷

印数1—4,200册 定价:6.10元

编 者 的 话

在现代社会的强烈竞争中,能说会写作为参与社会竞争的两项重要能力,越来越受到人们的重视。

继《口头交际的艺术》一书问世之后,作为姐妹篇的《书面交际的艺术》一书也将与读者见面。

综览当代有关写作的各种出版物,我们可以将它分成两大类:一类是有关基础写作的书籍,讲的大体是写作的基础知识和基本技能,它往往是以文学名著为典范,按文艺创作的路子进行阐述与训练;另一类是有关应用写作的书籍,讲的大体是各种实用性具体文种的基本结构和格式。

书面交际写作,从总体来看,隶属于应用写作的范围。但《书面交际的艺术》一书不同于一般应用写作的书籍,它不着眼于具体文种的基本结构和格式,而是对它进行总体的综合性的研究。在社会交际与实用写作的双重轨道上摸索着它的一般性规律,探求着表达的技巧,也就是对交际文字表达效果的艺术化的追求,在文章学与公共关系学的交叉边缘开辟着新的领域。

本书的结构精巧。全书共设十二章,前四章为“总论”,谈的是书面交际写作的共同性问题。如“交际对象的控制与主体视角”、“语音的配合和交际表达效果”、“书面交际语言中共知因素”、“书面交际语言中的移动因素”、“书面交际中的说服技

巧”、“书面交际中的论辩要领”，后八章是“分论”，对常用的近40种交际性书面文种表达的艺术性，包括特征、语言、方法、技巧，逐一的进行了探讨。讲述具体细致，既有一定的理论深度，又具有可施行性和可操作性的特点。

在行文上，它保持了由事入理，以事说理的风格。即由具体到抽象，从感性到理性。先从具体事例说起，然后再谈由此得出的一般规律或结论和形成的一般技巧及手法。可以说是取材丰富，剖析出新，虚实相谐，事理兼备。且文笔流畅，趣味性强。

《书面交际的艺术》一书的出版，想必会给处于现代社会竞争意识催促下的忙碌的读者以裨益。

一九九三年春

目 录

第一章 奇妙的文字传播	(1)
第1节 变幻奇特的书面交际文字	(1)
从爱因斯坦与卓别林说起(2) 孔府门联的错字(4)	
释诗立功与作檄获罪(6)	
第2节 交际对象的控制与主体视角	(7)
“画眉”与“百金”(7) 诏书与信札(9) 黛、钗咏絮(12)	
第3节 语音的配合和交际表达效果	(14)
“象向”与“倒到”(15) “朝鲜”与“朝鲜国”(17)	
韩愈的“奸、穷、怪”(21)	
第二章 交际矛盾与言语表达	(24)
第1节 书面交际语言中的共知因素	(24)
瞎子喻日(24) 秀才沽酒(27) 临溪赋诗(31)	
第2节 书面交际语言中的移动因素	(34)
刘半农的小札(34) 毛泽东与《毛泽东选集》(36)	
三断《清明》诗(39)	
第3节 同义结构的选择与表达需要	(41)
乾隆谕翰林(41) 蒋介石搔首(45) 三改制鼓歌(48)	
第三章 书面交际的说服技巧	(53)
第1节 说服不爱听大道理对象的艺术	(54)
巧比善喻,由此及彼(54) 风趣幽默,化硬为软(56)	
深入浅出,通俗易懂(57)	
第2节 说服不明形势不知利害对象的艺术	(59)

晓以利害,较其得失(59)	言明处境,商讨出路(62)
剖析形势,出谋划策(65)	
第3节 说服固执己见对象的艺术	(67)
旁敲侧击,曲折委婉(67)	奇谈怪论,故弄玄虚(71)
以反见正,寓庄于谐(72)	
第四章 书面交际的论辩要领	(74)
第1节 论辩的技巧	(74)
析薪破理(74)	圆活精微(78)
巧用“诱入”(83)	
第2节 论辩的文采	(86)
理精气秀(86)	练达警策(88)
谐趣典雅(91)	
第3节 论辩的美学	(94)
元气精微(94)	辐射为美(96)
重气见势(98)	
第五章 书信纵横谈	(101)
第1节 书信的草灰蛇线	(101)
牍简书札与启牋帖疏(101)	从王公走向民间(102)
司马迁的“文”与“书”(104)	
第2节 书信中的称呼艺术	(106)
范蠡与陶朱公(106)	泰山与秦水(108)
及笄与花信(109)	
第3节 书信惯用语集锦	(111)
尊鉴、台鉴与矜鉴(111)	弄璋、弄瓦与燕贺(113)
桑梓、茅塞与布意(117)	
第六章 求实平正的商用交际函件	(121)
第1节 商业函件的基本特征	(121)
求实、审慎与委婉(121)	逸马杀犬(125)
老赵被围(129)	
第2节 外贸汉文函件的写作	(133)
亚洲四小龙与汉文函件(134)	孔夫子与西装(134)
划一与变化(138)	
第3节 英文商业信函的要津	(140)
简洁与效率(140)	英文信函的结构(142)
有趣的惯用语(144)	

第4节 日本商用信函的特点	(149)
开头与结尾(149) 祝、请信函(152) 应酬信函(154)	
第七章 私人书信	(156)
第1节 交友信函	(156)
考柏特的名言(156) 拿破仑的开头语(158)	
海伦的巧言善语(161)	
第2节 情书	(162)
“人约黄昏后”(162) 激情和真诚的融合(166)	
操纵爱情的闸门(168)	
第3节 家书	(169)
家书抵万金(170) 舐犊之情(172) 昆仲之谊(175)	
第八章 事务函电	(178)
第1节 求职、引荐、辞呈	(178)
毛遂自荐(178) 普希金的成名(183) 李密的辞职报告(186)	
第2节 介绍与询问	(189)
作曲家的文才(189) 李逵询讯(191)	
第3节 电讯交际	(194)
胡适的白话电报(194) 世界第一封电报(196)	
商用业务电函(198)	
第九章 广告的语言艺术	(204)
第1节 广告对语言艺术的基本要求	(204)
广告词的变动与销售量的变化(204) 花钱不买顺口溜(206)	
迎“妊”而解(211)	
第2节 书刊广告与化妆品广告	(215)
书刊广告和它的书卷气(215) 化妆品广告和它的脂粉气(219)	
第3节 广告的万花筒	(222)
歌词广告的灵俊气(222) 楹联广告的奇特效应(225)	
广告词的万花筒(228)	
第十章 情真意切的哀祭文字	(231)

第1节 丧祭文字	(231)
陶渊明与祭文(231) 张献忠祭孔(232) 古祭文赏析(234)	
第2节 墓碑文	(236)
从拴牲石到颂德碑(236) 柳宗元三祭(238)	
第3节 丧吊文书	(242)
宋庆龄毅然领衔(242) 周恩来的两难处境(244)	
挽幛与姓氏(246)	
第十一章 吉祥如意的喜庆贺语	(249)
第1节 对联	(249)
“佳节号长春”(249) “桃符万象更新”(251) 仄右平左(254)	
泪滴湘江(256)	
第2节 题赠	(258)
“简贍健严”(258) 佳言妙语(264) 景山题词(267)	
第3节 请柬	(270)
杜预说“简”(270) 达雅礼时(270) 请柬集粹(271)	
第十二章 典雅庄重的职业交际文书	(280)
第1节 法律文书的表达技巧	(280)
司法文书的明晰美(280) 辩护词的抗衡美(284)	
填写式文书的缀珠美(288)	
第2节 医生的简实叙事	(291)
法拉第的遗憾(291) 平铺、简明、严谨(294)	
“食管”与“食道”(295)	
第3节 教案的师生沟通艺术	(296)
胸中有书(296) 目中有人(299) 架通桥梁(300)	

第一章 奇妙的文字传播

交际,实质上是一种信息交流,是应用符号形式以传递符号内容。鸟儿用婉转的歌声向异性诉说爱情,蜜蜂用规则的舞步向同伴通报蜜源,驯鹿用尾巴动作的变化表示鹿群的安全或者危险。人为万物之灵,他可以应用多种手段,特别是应用丰富多彩的语言,交流彼此间曲尽幽微的思想感情。这种交际本领,是其他生灵不可同日而语的。这就构成了人类特有的社会交际。语言,也就成了社会交际过程中传递信息的主要物质载体和信息代码。这种载体和代码实际上包括了口语,书面语和体态语。这个由语言代码编码传递信息的过程,就是我们一般所说的语言交际或语言运用的过程。在口语和书面语中,如果仅用其中的书面代码来完成传递信息的全过程,就是我们一般所说的书面交际或书面语言运用于交际的过程。

第1节 变幻奇特的书面交际文字

书面交际主要依靠文字传播。在人类社会生活中,这种交际性的文字传播早已为人们司空见惯,习以为常,但其中字词的选择运用,高低文野的不同区分,可以说达到了变幻莫测、奇妙无穷的地步。德国著名作家台奥多尔·冯达诺还在当编辑时,曾接到一个狂妄无知的青年诗作者的投稿信,信上这样写道:“我对标点向来不在乎,请你在用时自己填吧。”冯达诺

看后立即将稿退回，并在退稿信上幽默地写道：“我对诗向来是不在乎的，下次来稿请只寄些标点符号来，诗由我自己来填好了。”细细品味，还有什么表达方式比这更巧妙、更艺术呢？这固然说明了书面语言使用者的手法高明，同时也说明了书面语言本身可供选择的灵活性该有多大。这种对书面交际艺术境界的追求确是一种永无止境的追求。

一、从爱因斯坦与卓别林说起

德国著名物理学家爱因斯坦和美国喜剧大师卓别林曾进行过一次广有世界影响的书面交际活动。他们俩虽然分别活动在科学舞台与艺术舞台上，但互相爱慕，互相敬重。一次爱因斯坦写信给卓别林说：“世界上所有的人都看得懂你的《淘金记》，您确是一位伟大的艺术家。”卓别林回信说：“世界上很少人能理解您的‘相对论’，可您仍然是位真正的伟大的科学家。”爱因斯坦和卓别林两人所要表达的思想感情是相同的，但在形式上一方从“所有的人都看得懂”方面来称赞，另一方却从“很少人能理解”方面来称赞，但都说得恰到好处。可见同一思想内容，或褒或贬都可以选择不同的书面语言形式来表达。

至于为了实现同一目的，在交际文字上的变幻就更是千奇百怪了。广告中的文字大多是工商企业为实现宣传商品、推销商品这一交际目的而撰拟的，其形式和内容可以说是珍珠玛瑙，满目琳琅。本世纪初，四川成都附近的小镇上有一家茶酒兼营的小店，生意萧条，濒临倒闭。店主无奈，请人撰写了一幅对联贴在门上，以此作为实现交际目的的手段。联文是：“为名忙，为利忙，忙里偷闲，且喝一杯茶去；劳心苦，劳力苦，苦中寻乐，再打二两酒来。”这幅对联浅显易懂，很符合当时许多人为吃、为穿、为名、为利而疲于奔命的情形，颇能引起共鸣，小

店生意也因此兴隆起来。这幅对联实现了交际的目的。

语言运用的奥妙还在于同一书面语言形式可以表达不同的思想内容：撰写者可以临时赋予笔下的字、词、短语或句子以种种特指的含义，而读者又可根据自己的体验对所传递的信息作出不同的理解。诗人贺敬之曾写过著名的朗诵诗《雷锋之歌》，其中一小节是：

看，站起来
你一个雷锋，
我们跟上去：
十个雷锋，
百个雷锋、
千个雷锋！……

这里“雷锋”这个名字共出现了四次：第一个“雷锋”是实指其人，后三个“雷锋”则受语境的影响，转义用来代指向雷锋学习，具有雷锋那样共产主义精神的人们了。

反之，语言中的异义现象又可以在一个语境中转化为同义。例如，金名的一篇交际性文字《送施蛰存师赴西安》一文中有这样一段话：

去吧，到西安去，到唐代去，
到汉代去。虽然是在梦中去过千百回，
长安仍是你一本百读不厌的书。

这里的“西安”、“唐代”、“汉代”都在“长安仍是一本百读不厌的书”一句中统一为指同一地点，因为长安是汉代和唐代的都城，那里的历史遗迹确实是“一本百读不厌”的史书。再如茹志鹃的哀悼性交际文字《说迟了的话》一文的结尾是这样写的：

沈老！茅公！先生！我求您

听一听，听一听我这笨人说迟了的

话。

这里的“沈老”、“茅公”、“先生”和“您”，单从语言中的词汇意义看显然不同，可用来指称不同的对象，但在这里无疑是指同一个人，并以此抒发对茅盾的无限崇敬、悼念之情。

二、孔府门联的错字

曲阜孔府乃是孔子历代的嫡系传人居住之地，又是孔庙之所在，千百年来，王侯将相、文人墨客争相前往朝觐。就在这堂而皇之的孔府大门对联上，竟出现一个错字，这当然是不可思议的。其门联是：

与国咸休安富尊荣公府第；

同天并老文章道德圣人家。

“富”字上面少了一点，这是赫然在目的。我们知道孔府占地 200 多亩，有厅、堂、楼、殿 463 间；奇花异草，雕梁画柱，真可谓贵族府第。孔庙又占地 300 多亩，庙内古树参天，碑碣如林，其中孔林是孔子及其后代的墓地，青松翠柏，郁郁苍苍，也是我国目前最大的人造园林之一。从这些叙述中，我们不难看出，号称“天下第一家”的孔府，确实有享受不尽的荣华和富贵。孔家希望这种家族的富贵永无止境，才将“富”字去掉一点，意思是“富贵无顶”。对联是我们民族的一种特有的书面交际形式，其格式要求十分严格，在这种格式严格的书面交际形式中，尚且出现如此特殊的表达方式，就可见书面交际手法变幻之奇特。

变幻奇特的书面交际形式，常是人们料所未及的。1924 年 11 月 9 日，上海《时报》刊出无字广告一则，中间是一大块空白，四边却有动人的语句：上边是“无字无书之一页”，下边是“普照有缘人”；左边是“此纸真奇怪，无缘一字不能见”，右

边是“倘遇有缘者，向阳一照出奇文”。人们受好奇心驱使举起报纸探其究竟，一照便透出：“马达发电机大批到沪，罗森德洋行。”这一至新至奇的书面交际的形式吸引了众多民众，流传之广，传播之快，是极为少见的。

有的还充分利用汉语言文字的特殊规律来实现交际目的。1940年秋，广西桂林新开了一家川味餐馆，开张之日，主人在店堂中高悬一条灯谜：“文（打《红楼梦》一人名）。”餐馆门口贴出广告：“猜中者非但可得川菜一桌，还可获得此谜作者、著名小说家、红学家端木蕻良亲笔赠诗一首。”这特殊的书面交际形式，使新开张的餐馆前车水马龙，顾客盈门。这条谜语后来被一位叫陈开端的猜中了，谜底是“晴雯”，晴即无雨，只留得一个“文”字。端木蕻良践约为猜中谜语者题诗一首，这样又吸引不少人来店翘首以望，冀图一睹名家诗风。端木蕻良的题诗是：“未到巫山已有情，空留‘文’字想虚名；可怜一夜潇湘雨，洒上芙蓉便是卿。”诗既咏晴雯的身世，又切合灯谜的寓意，一语双关，诗谜两佳，为茶馆又招徕了许多顾客，致使形成两度交际高潮。

有时仅用词序颠倒的办法来完成某种特殊的交际任务。如一次某部队炮连四班战士小梁挑水时，不小心将房东的扁担闪了一条细缝，他立即买了一条扁担去赔偿，可房东说什么也不肯收。几天后，连队要出发了，小梁在新扁担上写了“四班归还”四个大字，悄悄放在房东家门后。第二天一早出发，走了一程，战士们才发现炮车上插着一条扁担，上面写着“归还四班”。“四班归还”与“归还四班”仅只是词序的差别，意义可大不一样。“他什么都懂”，说他博学，“他都懂什么”说他无知。“屡战屡败”当然是狗熊；“屡败屡战”却不失为英雄。“人民的总理人民爱，人民的总理爱人民”，前后两句仅只变动了“爱”

字的语序，表达的意思却截然不同。

三、释诗立功与作檄获罪

书面交际艺术的奇妙之处，还在于它不是任何人可以长期占有的一种专利权，成功和失败的机会随时可以降临。唐高宗时，有一个名叫元万顷的人，以擅交际性文字而著名，是唐初名将李勣的随身秘书，李勣出任东征主帅时，曾携元万顷同行。一次李勣接到部将郭待封的一封军书，看后不禁勃然大怒，说：“我一向器重待封，在这东征军务十万火急时，他来信不谈军情，却寄给我一首糊涂诗，此时此刻竟有闲情逸致赋诗，这种将军不杀留他何用。”元万顷接过书信端详一番后，向元帅禀报说：“郭将军这首诗，从表面看来，似乎与军务毫无关系，但仔细推究起来，这是一封告急求援的军书，他军中乏粮，十分紧迫。”李勣仍以疑惑的目光盯着元万顷，元接着解释说：“郭将军才智超群，如信中明写其军中乏粮，恐怕万一信误落敌手，就泄露了军机。现作离合诗代信，以报紧急军情，还请元帅体谅郭将军的良苦用心！”听罢，李勣元帅转怒为喜，一方面夸奖郭待封虑事周密，智勇双全，一方面又表彰元万顷文才超群，立下了一件大功！元万顷的确不愧为书面交际方面的佼佼者。

不久，李勣又命元万顷作《檄高丽文》。元欣然受命，挥笔直书，顷刻即成，军中将领无不为其才华所惊异。岂料高丽国将领泉男健接到檄文之后，不但没有被激怒，反而欣喜若狂，高呼：“感谢大唐主帅李勣送来檄文！”许多人对此颇为不解。后来，从被俘人员中得知，泉男健原来的军事防御部署有所疏漏，没有派重兵扼守鸭绿江天险。元万顷在李勣召开的战略决策会议上得知这一情况，草拟檄文时，为图文字骈俪，笔下痛快，竟在声讨敌方的檄文中写下了“不知守鸭绿江天险”一

语，希图以此贬低敌将泉男健的才能。谁知泉男健却从微文中敏锐地察觉到自己军事部署的重大失误，立即作了重新调整，迫使唐朝几十万东征大军一时陷入困境，战无不胜的一代名将李勣也无可奈何。元万顷因此获罪，被流放岭南。

由此可见，书面交际有其特有的规律，它存在于交际过程的表达与理解、形式与内容等多重矛盾的交错统一之中。因此，它总是把交际双方当作矛盾的统一体来进行研究，一方面要研究表达一方如何达意，另一方面还要研究接受一方如何理解。吕叔湘先生在《语文常谈》中说过：“语言确是一种奇妙的，神通广大的工具，可又是一种不保险的工具。”他提醒大家说：“语言的地面是坎坷不平的，‘过往行人，小心在意’。”

第2节 交际对象的控制与主体视角

书面交际是一种有意识的社交活动，是有特定的交际对象，为实现一定的交际目的而进行的。那么交际的主体视角如何选择，以达到使交际对象能愉快地合作，从而实现交际目的，这是进行书面交际需要认真作好的重要选择。

一、“画眉”与“百金”

远在唐代，曾有过一次其后千年间仍传为历史佳话的书面交际实例。张籍是唐代的著名诗人，又是文坛领袖韩愈的学生，官拜国子博士、水部郎中等。一次朱庆余进京入试，写了一首《近试上张籍水部》诗，全诗是：

洞房昨夜停红烛，待晓堂前拜舅姑。

妆罢低声问夫婿，画眉深浅入时无？

这首诗是借描写一个新娘子心情的言语形式，向水部郎中张籍这位知音表达自己愿望的。诗人把自己比作“新娘”，把

张水部比作“新郎”，把主考官比作“舅姑”，把自己的作品比作“画眉”。在应试前作者希望张籍能帮助自己鉴定一下作品，看看是否符合主考官的心意。张籍看了以后，也用诗的形式作了回答：

越女新妆出镜心，自知明艳更沉吟。

齐纨未足时人贵，一曲菱歌敌百金。

这说明张籍不但理解了朱庆余的交际目的，而且给予了他的文学才华以很高的评价。双方顺利地完成了这场书面交际的任务。其实这是一次难度很大的社交活动，一个正在寻求功名的小子，祈求一个未曾谋面的当朝权贵、文坛名家的赏识与推荐。试想，要不是以这种特殊的形式，能实现对交际对象的控制吗？如果不能实现对交际对象的控制，交际既不能发生，更不能按照预定的目的进行。白居易就曾吃过闭门羹。当年白居易进京赶考，也想求得文坛领袖韩愈的赏识和推荐，便异想天开地以拜访的形式开展一场交际活动。当拜帖由门房传给当朝大学士韩愈后，韩愈不但不予接见，反而在拜帖上戏弄性的批上一句：“长安米贵，居之安易”。到此时，白居易才猛然醒悟，便在拜帖上写下后来流传千古的名句：“离离原上草，一岁一枯荣，野火烧不尽，春风吹又生。”韩愈见后，立即将批语改为“长安米贵，居之也易”，并亲自出门迎接，这场交际才得以顺利开展。

人们的言语交际总是有对象的，口语交际的对象十分明确，无论是近在眼前，或者通过电波，都是向特定的听者说话；书面交际的对象虽然一般不在眼前，但表达者仍然是以一定的个人或群体为对象的。其中书信、通知等文体的交际对象就更为明确。所以说，书面交际的效果如何，不仅要看表达者运用语言所组成的言语形式能否恰到好处地表达自己的思想感